

I. DISPOSICIONS GENERALS

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

20767 *Reial decret 2002/2009, de 23 de desembre, pel qual es modifica el Reglament de l'Oficina d'Interpretació de Llengües del Ministeri d'Afers Exteriors, aprovat pel Reial decret 2555/1977, de 27 d'agost.*

El nomenament d'intèrprets jurats pel Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació està regulat pels articles 13 i següents del Reglament de l'Oficina d'Interpretació de Llengües del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, aprovat per Reial decret 2555/1977, de 27 d'agost, i parcialment modificat pels Reials decrets 889/1987, de 26 de juny, 752/1992, de 27 de juny, i 79/1996, de 26 de gener.

Aquesta dispersió normativa, unida als motius que a continuació s'exposen, aconsellen la modificació d'aquest reglament.

En primer lloc, és necessari adaptar l'esmentada normativa al que disposa la Directiva 2005/36/CE del Parlament Europeu i del Consell, de 7 de setembre de 2005, relativa al reconeixement de qualificacions professionals, així com en la Directiva 2006/123/CE del Parlament Europeu i del Consell, de 12 de desembre de 2006, relativa als serveis al mercat interior, que obliguen a modificar determinats articles del Reglament de l'Oficina d'Interpretació de Llengües del Ministeri d'Afers Exteriors, continguts en el seu capítol II, així com les normes derivades d'aquest. Entre les modificacions necessàries, destaquen l'eliminació de l'obligació de les delegacions i subdelegacions del Govern de portar un registre dels traductors/es intèrprets jurats/des nomenats en la seva província, l'eliminació de l'obligació dels traductors/es intèrprets jurats/des de comunicar les seves tarifes a l'Oficina d'Interpretació de Llengües i a la Delegació o Subdelegació del Govern corresponent i la previsió que els traductors/es intèrprets jurats/des desitgin fixar la seva residència a l'estranger. Així mateix, s'incorpora al Reglament de l'Oficina d'Interpretació de Llengües contingut de gran importància que abans es regulava en normes de menor rang, com la validesa del títol de traductor/a intèrpret jurat/da en tot el territori nacional i la seva no-vinculació orgànica ni laboral amb l'Administració pública.

En segon lloc, cal tenir en compte la nova configuració dels estudis de grau derivada de l'adaptació de les titulacions als criteris de l'Espai Europeu d'Educació Superior, que ha modificat substancialment la situació anterior i advoca per una menor especialització en els diferents títols. Així mateix, la multiplicació de centres que imparteixen ensenyaments en traducció i interpretació, o de caràcter anàleg, cadascun amb els seus propis plans d'estudi en virtut del principi d'autonomia universitària, està donant lloc a una gran diversitat de criteris, alguns molt heterogenis, a l'hora d'avaluar les aptituds acadèmiques dels estudiants. Com a conseqüència de tot això, el paper del Ministeri s'ha anat reduint al de simple agent de tramitació i expedició de títols, amb mínimes possibilitats de supervisar les qualificacions dels futurs professionals el nomenament dels quals, tanmateix, és responsabilitat exclusiva del mateix Ministeri.

Amb la finalitat de garantir un nivell homogeni d'aptitud, el Reial decret adapta els requisits de formació exigits per a l'accés al títol de traductor/a intèrpret jurat/da a la nova ordenació dels ensenyaments universitaris establerta en el Reial decret 1393/2007, de 29 d'octubre, i s'exigeix que tots els qui accedeixin al títol hagin superat l'examen general establert per a qualsevol candidat, llevat del que es preveu per al reconeixement de qualificacions professionals en les directives de la Unió Europea. No obstant l'anterior, es pot assenyalar que, si bé el nou article 8 ja no preveu l'accés al títol de traductor/a intèrpret jurat/da mitjançant exempció d'examen als qui hagin obtingut la Llicenciatura en Traducció i Interpretació, aquesta possibilitat es continua aplicant de manera transitòria per tal de garantir que les persones que hagin cursat o estiguin cursant actualment la Llicenciatura en

Traducció i Interpretació puguin accedir al títol en les mateixes condicions que la resta de licenciatos.

En tercer lloc, i en virtut de la modificació introduïda en el Reglament de l'Oficina d'Interpretació de Llengües pel Reial decret 752/1992, de 27 de juny, que va derogar el seu capítol II, s'ha procedit a renumerar i a titular els articles de l'esmentat Reglament, amb la finalitat d'aportar-hi més claredat, en haver patit ja diverses modificacions.

Finalment, i amb la finalitat d'actualitzar i ampliar l'horitzó d'aquests professionals, s'ha considerat necessari reflectir, en la seva denominació, la seva doble condició de traductors/es i d'intèrprets jurats/des, ja que en la seva tasca desenvolupen els dos tipus de funcions.

En virtut d'això, a proposta del ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació, amb l'aprovació prèvia de la vicepresidenta primera i ministra de la Presidència, d'acord amb el Consell d'Estat i amb la deliberació prèvia del Consell de Ministres en la reunió del dia 23 de desembre de 2009,

DISPOSO:

Article únic. *Modificació del Reglament de l'Oficina d'Interpretació de Llengües del Ministeri d'Afers Exteriors, aprovat per Reial decret 2555/1977, de 27 d'agost.*

El Reglament de l'Oficina d'Interpretació de Llengües del Ministeri d'Afers Exteriors, aprovat per Reial decret 2555/1977, de 27 d'agost, té la redacció següent:

U. El Reglament de l'Oficina d'Interpretació de Llengües del Ministeri d'Afers Exteriors passa a denominar-se «Reglament de l'Oficina d'Interpretació de Llengües del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació».

Dos. L'article 1 del Reglament de l'Oficina d'Interpretació de Llengües del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, aprovat per Reial decret 2555/1977, de 27 d'agost, es titula «L'Oficina d'Interpretació de Llengües» i té la redacció següent:

«L'Oficina d'Interpretació de Llengües del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació és el màxim òrgan de l'Administració de l'Estat en matèria de traducció i interpretació de llengües.»

Tres. L'article 2 es titula «Funcions de l'Oficina d'Interpretació de Llengües» i els seus apartats 3, 8 i 10 tenen la redacció següent:

«3. La traducció al castellà o a altres llengües estrangeres de documents de caràcter diplomàtic, consular o administratiu del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, així com de tots els documents que emanin dels òrgans superiors de l'Estat, i afectin les seves relacions exteriors i dels quals hagi de quedar constància oficial.

8. L'organització i qualificació dels exàmens de traductors/es intèrprets jurats/des i revisió, quan així ho sol·licitin les autoritats competents, de les traduccions realitzades pels traductors/es intèrprets jurats/des.

10. En general, la realització de totes les tasques de traducció, al castellà o a altres llengües, o d'interpretació que, no estiguin compreses en cap dels números anteriors, i li siguin encomanades pel ministre, el subsecretari o el secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació.»

Quatre. L'article 3 es titula «Excepcions» i manté la redacció actual.

Cinc. L'article 4 es titula «Relacions amb altres organismes nacionals i internacionals» i té la redacció següent:

«L'Oficina d'Interpretació de Llengües del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, així mateix, és l'òrgan de comunicació amb les institucions competents en matèria de traducció i interpretació de llengües de la Unió Europea, d'organismes

internacionals i d'altres països. Així mateix, manté contacte permanent amb institucions similars de les comunitats autònomes.»

Sis. L'article 5 es titula «Cos de traductors i intèrprets del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació» i el seu segon paràgraf té la redacció següent:

«En les relacions de llocs de treball del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació han de figurar els llocs que, en funció dels criteris reflectits en el paràgraf anterior, estan adscrits als funcionaris del Cos de traductors i intèrprets.»

Set. Se substitueix la denominació del capítol II «Dels intèrprets jurats» per «Dels traductors/es intèrprets jurats/des».

Vuit. L'article 13 passa a ser l'article 6 amb el títol «Traduccions i interpretacions jurades» i té la redacció següent:

«1. Les traduccions i interpretacions d'una llengua estrangera al castellà i viceversa que realitzin els traductors/es intèrprets jurats/des tenen caràcter oficial, i poden ser sotmeses a revisió per l'Oficina d'Interpretació de Llengües les traduccions quan així ho sol·licitin les autoritats competents.

2. Els traductors/es intèrprets jurats/des poden certificar amb la seva signatura i el seu segell la fidelitat i exactitud de les seves actuacions, utilitzant la fórmula que amb aquesta finalitat es dicta en l'ordre de desenvolupament del present Reial decret. En aquesta ordre s'indica, així mateix, la forma i el contingut exacte del segell.

3. Els traductors/es intèrprets jurats/des han d'exercir la seva tasca d'acord amb les orientacions que, si escau, pugui dictar l'Oficina d'Interpretació de Llengües en desplegament del present Reial decret.»

Nou. L'article 14 passa a ser l'article 7 amb el títol «Exàmens de traductors/es intèrprets jurats/des» i té la redacció següent:

«1. El Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació atorga el títol de traductor/a intèrpret jurat/da als qui superin els exàmens convocats per l'Oficina d'Interpretació de Llengües de traducció i interpretació al castellà i viceversa de les llengües estrangeres determinades en cada convocatòria.

2. El títol de traductor/a intèrpret jurat/da no confereix al seu titular la condició de funcionari públic ni suposa l'establiment de cap vincle orgànic ni laboral amb l'Administració Pública.»

Deu. L'article 15 passa a ser l'article 8 amb el títol «Requisits per accedir al títol de traductor/a intèrpret jurat/da» i té la redacció següent:

«1. Els exàmens a què es refereix l'article anterior se celebren, amb caràcter general, un cop l'any, d'acord amb el que determini el Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, tot i que aquest termini es pot ampliar com a màxim en dos anys en cas de no haver pogut finalitzar el procés immediatament anterior. Per poder participar-hi cal reunir els requisits següents:

- a) Ser major d'edat.
- b) Posseir, almenys, un títol espanyol de grau o un títol estranger que hagi estat homologat a aquest, sens perjudici del que disposa la disposició transitòria primera.
- c) Tenir la nacionalitat espanyola o la de qualsevol altre estat membre de la Unió Europea o de l'Espai Econòmic Europeu.

2. D'acord amb el que disposa el Reial decret 1837/2008, de 8 de novembre, i en la corresponent normativa vigent de la Unió Europea, poden sol·licitar el reconeixement de les seves qualificacions professionals els nacionals dels estats membres de la Unió Europea i dels països signataris de l'acord sobre l'Espai

Econòmic Europeu que hagin rebut al seu país l'habilitació corresponent per exercir la professió de traductor/a intèrpret jurat/da.

El Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, a través de l'Oficina d'Interpretació de Llengües, és competent per al reconeixement de les qualificacions professionals de nacionals d'algun estat membre de la Unió Europea o dels països signataris de l'acord sobre l'Espai Econòmic Europeu, amb la verificació prèvia de la correspondència entre la formació estrangera i espanyola, aplicant, si escau, les mesures compensatòries que s'estimin oportunes.»

Onze. L'article 16 passa a ser l'article 9 amb el títol «Exercici de l'activitat» i té la redacció següent:

«1. Una vegada obtingut el títol de traductor/a intèrpret jurat/da, d'acord amb el que estableixen els articles 7 i 8, l'exercici de l'activitat queda condicionat a la realització dels tràmits de verificació de la seva signatura i segell. Els tràmits de verificació de signatura i segell, així com el lliurament del títol i del carnet, són realitzats bé a través de les delegacions i subdelegacions del Govern per als traductors/es intèrprets jurats/des que resideixin en territori nacional, bé a través de les corresponents oficines consulars per als traductors/es intèrprets jurats/des que desenvolupin la seva activitat des d'un país estranger.

2. El títol de traductor/a intèrpret jurat/da habilita per a l'exercici de l'activitat en tot el territori nacional.»

Dotze. L'article 17 passa a ser l'article 12 amb el títol «Honoraris» i té la redacció següent:

«Els traductors/es intèrprets jurats/des fixen lliurement els honoraris que han de percebre per les seves actuacions.»

Tretze. S'hi afegeix un article 10 amb el títol «Registre de traductors/es intèrprets jurats/des» que té la redacció següent:

«1. Els traductors/es intèrprets jurats/des són inscrits d'ofici en el Registre de traductors/es intèrprets jurats/des del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació una vegada nomenats i se'ls assigna un número de registre correlatiu que és únic amb independència del nombre d'idiomes per als quals hagi obtingut el títol.

2. El Registre és únic per a tots els traductors/es intèrprets jurats/des nomenats pel Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació. Les delegacions i subdelegacions del Govern, així com les oficines consulars, poden sol·licitar a l'Oficina d'Interpretació de Llengües dades contingudes en el Registre de traductors/es intèrprets jurats/des, amb finalitats informatives i estadístiques.

3. El tractament de les dades que hi estiguin contingudes se subjecta a les disposicions de la Llei orgànica 15/1999, de 13 de desembre, de protecció de dades de caràcter personal.»

Catorze. S'hi afegeix un article 11 amb el títol «Llista de traductors/es intèrprets jurats/des» que té la redacció següent:

«Amb caràcter periòdic i a efectes informatius, l'Oficina d'Interpretació de Llengües elabora una llista amb els noms i cognoms de tots els traductors/es intèrprets jurats/des que hagin estat nomenats pel Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació fins a aquesta data, tot indicant-hi, així mateix, els idiomes per a la traducció i interpretació dels quals han estat habilitats. Juntament amb aquesta informació, figuren les seves dades de contacte i si estan en exercici actiu, sempre que aquells així ho desitgin i ho comuniquin a l'Oficina a través dels mitjans que aquesta disposi amb aquesta finalitat i que s'especifiquen a l'ordre de desplegament del present Reial decret. L'esmentada llista està a disposició del públic a la pàgina

web del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació i en els corresponents taulers d'anuncis.»

Disposició addicional única. *Títols anteriors.*

Els títols d'intèrprets jurats expedits d'acord amb el procediment regulat en el Reglament de l'Oficina d'Interpretació de Llengües del Ministeri d'Afers Exteriors, aprovat per Reial decret 2555/1977, de 27 d'agost, i en l'Ordre del Ministeri d'Afers Exteriors, de 8 de febrer de 1996, queden equiparats, a tots els efectes, als expedits a partir de l'entrada en vigor d'aquest Reial decret.

Disposició transitòria primera. *Règim transitori relatiu al requisit d'estar en possessió del títol de grau.*

Les persones que estiguin en possessió d'un títol espanyol de diplomad, arquitecte tècnic o enginyer tècnic, o un títol estranger que hagi estat homologat a algun d'aquests, poden continuar concorrent als exàmens de traductors/es intèrprets jurats/des.

Disposició transitòria segona. *Règim transitori relatiu al nomenament amb exempció d'examen per als llicenciats en Traducció i Interpretació.*

1. Les persones que es trobin en possessió de la llicenciatura en Traducció i Interpretació, o d'un títol estranger que hagi estat homologat a aquest, i reuneixin la resta de requisits expressats a l'article 8, poden sol·licitar a l'Oficina d'Interpretació de Llengües del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, en el termini màxim i improrrogable de sis mesos a comptar de l'endemà de la publicació d'aquest Reial decret en el Butlletí Oficial de l'Estat, el títol de traductor/a intèrpret jurat/da amb exempció d'examen, sempre que acreditin mitjançant la corresponent certificació acadèmica que han superat les assignatures de l'esmentada llicenciatura que, d'acord amb els plans d'estudi de les corresponents facultats, atorguin als llicenciats una preparació específica en traducció jurídica i econòmica i interpretació en la llengua o llengües per a les quals se sol·liciti el títol, segons el que estableix l'Ordre AEX/1971/2002, de 12 de juliol.

2. A les persones matriculades actualment en qualsevol curs dels estudis universitaris de la llicenciatura de Traducció i Interpretació que sol·licitin el títol de traductor/a intèrpret jurat/da amb exempció d'examen dins de l'any natural en el qual finalitzin els estudis conduents a l'obtenció del títol per aquesta via, els és aplicable la normativa prevista a l'Ordre AEX/1971/2002, de 12 de juliol. Aquest procediment deixa d'aplicar-se definitivament el 30 de setembre de 2015.

Disposició derogatòria única. *Derogació normativa.*

Queden derogades les normes del mateix rang o inferior que s'oposin al que disposa aquest Reial decret.

Disposició final primera. *Títol competencial.*

Aquest Reial decret es dicta a l'empara del que disposa l'article 149.1.30a de la Constitució que atribueix a l'Estat la competència sobre la regulació de les condicions d'obtenció, expedició i homologació de títols acadèmics i professionals i normes bàsiques per al desplegament de l'article 27 de la Constitució, a fi de garantir el compliment de les obligacions dels poders públics en aquesta matèria.

Disposició final segona. *Desplegament normatiu.*

S'autoritza el ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació a dictar les disposicions necessàries en desplegament i aplicació d'aquest Reial decret.

Disposició final tercera. *Entrada en vigor.*

Aquest Reial decret entra en vigor l'endemà de la publicació en el Butlletí Oficial de l'Estat.

Madrid, 23 de desembre de 2009.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació,
MIGUEL ÀNGEL MORATINOS CUYAUBÉ